

Note sur notre transcription des parlers taï

PAR J. BURNAY ET G. CEDÈS.

Pour la transcription des mots taï que l'on trouvera dans les essais qui vont suivre, nous nous sommes conformés au double principe suivant :

En ce qui concerne les phonèmes, nous avons adopté la transcription établie pour le chinois par M. Karlgren, dans son *Analytic Dictionary of Chinese*. Là où cette transcription serait insuffisante, nous la compléterons au moyen de signes pris à la *Phonologie Chinoise* du même auteur, chaque fois que les fontes dont nous disposons nous le permettront. Là où une interprétation, même très prudente, présenterait le moindre danger d'arbitraire, nous reproduirons simplement la transcription de nos sources. Ceci se produira presque exclusivement pour le vocalisme, et toute personne ayant pratiqué les ouvrages relatifs aux langues taï fera aisément le départ entre nos interprétations et les cas où nous ne ferons que reproduire les errements de nos sources.

Sauf en ce qui concerne le siamois, nous ne pouvons, sans danger de tomber dans l'arbitraire, donner pour les parlers taï autre chose qu'une transcription grossière. Ce n'est qu'une systématisation aussi prudente que possible des données de nos sources, lesquelles se servent de systèmes de transcription très divers. Outre les mérites propres de la transcription de M. Karlgren, nous avons pour la préférer à toute autre cette excellente raison qu'elle rendra les résultats de nos recherches immédiatement comparables avec ceux qui ont été ou seront obtenus pour le chinois. Nous ne recourrons à des transcriptions particulières que si nous avons à noter des phonèmes

non prévus dans le système de M. Karlgren. Malheureusement, les moyens que nous avons d'étudier la phonétique des parlers tai ne nous permettront pas, de longtemps, de dépasser le degré de précision auquel se borne la transcription dite *grossière* de M. Karlgren. La transcription plus subtile, appliquée par lui à plusieurs parlers chinois, ne pourrait nous servir que s'il nous était donné d'étudier expérimentalement les parlers tai, pour lesquels nous sommes actuellement réduits aux descriptions d'observateurs méritants mais peu minutieux.

En ce qui concerne les tons, (il faut entendre : "tons cardinaux," au sens de M. Fu-Liu), nous avons adopté le système de M. Maspero, très clair et facile à retenir, mais un peu encombrant.

On trouvera des renseignements détaillés sur ce système, donnés par son inventeur, dans BEFEO, XII, I, p. 11. Il va de soi qu'un tel système, fondé sur des descriptions dont le caractère provisoire ne fait de doute pour personne, ne peut être lui-même que provisoire. Il est le résultat des améliorations apportées par M. Maspero à un premier essai (BEFEO, XI, pp. 155-156) à la suite des travaux de C. B. Bradley (JAOS, XXXI, p. 282).

Voici les tables de Maspero :

		Si.	L.	Sh.	Tn.	Tb.	Th.	D.	Transcription.
égal	{ supérieur	...	...	a 4	...	á	á	a ¹	a ¹
	{ moyen	a	a	a 3	a	a	a	a ₁	a
	{ inférieur	ã	a	a 2	...	...	à	a ²	a ₁
montant	{ supérieur	...	...	a 1	á	...	ã	a ⁴	a ²
	{ inférieur	á	á	...	...	â	â	a ₄	a ₂
descendant	{ supérieur	...	...	...	ã	...	...	a ⁿ	a ⁿ
	{ inférieur	à	à	...	à	à	...	a _n	a ₃
rompant	{ supérieur	...	...	...	...	...	...	...	a ⁴
	{ inférieur	...	...	a 5	a	a	a	a ⁵	a ₄
retombant	{ supérieur	a	ã	...	...	...	...	...	a ⁵
	{ inférieur	...	a	...	...	...	...	...	a ₅

Les transcriptions que l'on trouve dans les sept premières colonnes sont : pour le siamois, celle de Pallegoix ; pour le laotien, celle de Guignard ; pour le shan, celle de Cushing ; pour le taï noir et le thô, celle de Diguët ; pour le taï blanc, celle de Savina ; et pour le dioi, celle d'Esquirol et Williatte.

Pour le nung, parler que nous connaissons par le *Dictionnaire étymologique Français-Nùng-Chinois*, du Père Savina, et dont les tons étaient inconnus en 1912, nous avons les mêmes équivalences que pour le taï blanc.

Les tons de l'ahom sont inconnus et le resteront, puisque ce parler est mort depuis le XVIIIème siècle. Quant au khâmti, les tons en sont partiellement connus par le dictionnaire shan de Cushing. Enfin des renseignements utiles se trouvent dans le *Linguistic Survey of India* sur un certain nombre de parlers taï du Nord-Ouest.

